



ТАЙНЫ ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЦАРСТВА
ХИТЫ ИНДИЙСКОГО ФЭНТЕЗИ



SAYANTANI DASGUPTA

THE
GHOST
FOREST

Story

САЯНТАНИ ДАСГУПТА

ЛЕС ПРИЗРАКОВ

Повесть

Перевод с английского
Марии Торчинской

Художник
Сандра Танг



Москва
«Махаон»

УДК 821.111(73)-312.9-93

ББК 84(7Coe)

Д12

Sayantani DasGupta
THE GHOST FOREST

Published by arrangement with the author
and her literary agents, Triada US Literary Agency (USA)
via Igor Korzhenevskiy
of Alexander Korzhenevskiy Agency (Russia)

Д12 ДасГупта, Саянтани
Лес призраков : повесть / Саянтани ДасГупта ; пер.
с англ. Марии Торчинской ; худож. Сандра Танг. – М. :
Махаон, Азбука-Аттикус, 2025. – 224 с. : ил. – (Тайны
Запредельного царства. Хиты индийского фэнтези).

ISBN 978-5-389-23998-2

Козни злобного змеиноного царя Шеши и его сторонников
грозят полным разрушением мультивселенной. Всё живое
и неживое оказывается на пороге полного уничтожения.
Кийя и Кинджал решают принять бой против сил зла,
чтобы спасти волшебный мир. Но Шеша хитёр и коварен: он
заманивает героев в ловушку, и ребята рискуют никогда не
найти дорогу домой...

УДК 821.111(73)-312.9-93
ББК 84(7Coe)

© 2020 by Sayantani DasGupta
All rights reserved. Published by Scholastic
Press, an imprint of Scholastic Inc., Publishers
since 1920. scholastic, scholastic press,
and associated logos are trademarks and/or
registered trademarks of Scholastic Inc.
© Торчинская М. О., перевод на русский язык,
2025
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа
«Азбука-Аттикус», 2025
Machaon®

ISBN 978-5-389-23998-2

*Посвящается тем,
кто сажает деревья и спасает леса, —
юным героям, борцам за нашу планету*





ГЛАВА 1



«Б» — значит «бхут»

— Оу-у-у! — Размахивая руками, оскалив зубы и тараща глаза, Кинджал выскочил из-за дверцы холодильника. — Га-а-а-а! — Он высунул язык и растопырил пальцы.

Вместо того чтобы завизжать и упасть в обморок, как полагается благовоспитанной барышне, его сестра Кийя лишь презрительно скривилась:

— Я должна была испугаться?

Она вынула из холодильника несколько упаковок сырных палочек и спокойно закрыла дверцу. За десять лет жизни Кинджалу ещё ни разу не удалось напугать свою сестру-близняшку, и это его здорово бесило.



— Могла бы хоть притвориться, что удивилась, — разочарованно протянул он, беря у сестры одну палочку. — Неужели так трудно вскрикнуть? Или охнуть, или... ну не знаю... ещё что-нибудь.

— Бенгальский праздник *Бхут чатурдаши* не то же самое, что Хэллоуин, — бросила Кийя, поправляя на носу очки в красной оправе. Иногда она напоминала Кинджалу ходячую энциклопедию. Ну, если честно, то не иногда, а очень часто. — Да, и там и там появляются привидения. Но во время Бхут чатурдаши в дом приходят призраки

четырнадцать предков из разных поколений одной семьи, чтобы провести своих живых родственников.

Кийя указала на четырнадцать глиняных светильников, которые родители расставили на полу, а потом — на кухонную раковину, где стояла большая миска, наполненная водой. Мама положила туда четырнадцать видов овощей и зелени.

— Всё равно я не понимаю, как поедание четырнадцати видов всевозможной травы может помочь кому-то куда-то попасть, — пробубнил Кинджал, набив рот сыром. — И вообще неизвестно, любили ли наши предки зелень. Может, у кого-то на неё была аллергия...

Кийя надменно фыркнула и помахала перед носом брата сырной палочкой:

— А ты хочешь угостить наших предков сыром?

— Почему бы и нет? — оживился Кинджал. — По-моему, и живые и мёртвые выберут сыр, а не зелень.

Кийя бросила на брата снисходительный взгляд, который появлялся у неё каждый раз, когда она собиралась поведать ему что-то очень умное.

— Это ты неудачно придумал. Всем давно известно, что от семидесяти пяти до

девяноста процентов взрослых людей азиатского происхождения страдают непереносимостью лактозы. Им становится плохо от сыра и других молочных продуктов!

Конечно, Кинджал сам напросился на очередную лекцию, но это вовсе не означало, что последнее слово должно остаться за Кийей.

— Ну да, только наши предки не из Азии, а из Запредельного царства за семью морями и тринадцатью реками, которое находится в другом галактическом измерении.

Близнецы, совсем недавно узнавшие о своём происхождении, время от времени забывали о нём.

— Это правда, — нахмурилась Кийя. — Но всё равно они могут не переносить лактозу.

Кинджал стиснул зубы. Всезнайка не сдаётся? Ну ничего, он с ней уже десять лет препирается, сумеет дать опор.

Как только сестра принималась рассуждать о высоких материях, брат начинал шутить на самые приземлённые темы.

— Ну и ладно. Нам ведь не нужны всякие газообразные и газообразующие призраки. Что может быть хуже пукающего привидения, — с ухмылкой заметил Кинджал.

Кийя брезгливо поморщилась.

— Все твои шутки тупые и ни капли не смешные, — сказала она, поджав губы.

— А все твои научные факты заумные и ни капли не интересные, — огрызнулся Кинджал.

Кийя с грустью посмотрела на зелень в мойке. Она и сама никогда не была любительницей овощей, и Кинджал это знал.

— Папа что-то рассказывал о том, что овощи и зелень отгоняют злых духов.

— Как Попай¹? — спросил Кинджал, сразу представив мускулы морячка, мгновенно вырастающие после того, как тот съест банку консервированного шпината.

— Хотя вообще-то я в привидений не верю, — договорила Кийя, пропустив реплику брата мимо ушей. Если подумать, она очень часто делала вид, что не слышит и не видит Кинджала, как будто он — одно из тех самых привидений, в которые она не верит.

— Ты, может, и не веришь в привидения, но они верят в тебя-я-я-я! — страшным басом протянул Кинджал.

¹ Морячок Попай (Popeye) — популярный герой американских мультфильмов, который всё время ел шпинат, чтобы стать сильнее.

И тут же испортил весь эффект, споткнувшись о грязный носок, который стянул с ноги незадолго до этого.

От неожиданности у Кинджала из пальцев брызнула вода. Лёгким движением кисти Кийя вызвала слабую земную дрожь у брата под ногами, отчего вода растеклась во все стороны. Презрительно усмехнувшись, Кийя ловко сняла пластиковую упаковку со своей сырной палочки.

— Это нелогично.

— Далеко не всё в мультивселенной можно объяснить с точки зрения логики и науки, — пробурчал Кинджал, запихивая в рот ещё одну палочку.

Услышав шуршание упаковки, в комнату влетела любимая собака близнецов Шипучка. Это был шоколадно-коричневый лабрадор, названный в честь сладкого газированного напитка, который мама Кинджала и Кийи обожала в детстве. А Шипучка обожала сырные палочки. Она смотрела на ребят сияющими глазами, высунув язык и капая слюной на чистый кафельный пол до тех пор, пока Кинджал не достал из холодильника целую палочку лично для неё. Шипучка взвизгнула и радостно закружилась вокруг самой себя.

Кинджал погладил собаку по крупной голове, сверля зануду-сестру сердитым взглядом.

— Ты не хуже меня знаешь, Кийя, что на свете много необъяснимого. Предки, призраки или даже Шипучка! Всё это чудеса и волшебство!

При этих словах мальчик внимательно осмотрел спину собаки, пытаясь разглядеть её волшебные крылышки. Ведь Шипучка была не обычным лабрадором, а крылатой лошадью-пакхираджем, только очень маленькой. Правительница Небесного царства принцесса Пакхирадж отпустила от себя волшебную лошадку специально для того, чтобы та охраняла семью Раджкумар. В обычной жизни Шипучка имела облик собаки, поскольку в американском городе Парсиппани, штат Нью-Джерси, крылатая лошадь, даже очень маленькая, привлекла бы ненужное внимание.

Когда-то родители близнецов были вынуждены бежать в Парсиппани из другого измерения. Их папа Арко был правителем Запредельного царства в изгнании, а значит, Кинджал и Кийя могли называть себя принцем и принцессой. А их мама Индранни была ракшей и, разумеется, передала своим детям волшебные способности.

Кинджал умел повелевать водой, а Кийя — землёй¹.

— После наших приключений в разных измерениях я точно знаю, что у науки и волшебства гораздо больше общего, чем может показаться с первого взгляда, — невозмутимо заявила Кийя. — Часто они дают ответ на один и тот же вопрос, просто в разной форме.

— Только ты способна рассуждать о волшебстве так скучно, что обзеваешься, — съязвил Кинджал.

Он до сих пор дулся, что Кийя мало того, что не испугалась, когда он на неё напрыгнул, так ещё принялась рассуждать о непереносимости лактозы у привидений. Чувствуя настроение хозяина, Шипучка тихонько заскулила и потёрлась своей большой слюнявой мордой о его ногу. Кинджал рассеянно налил в собачью миску воды из-под крана, и собака-лошадь принялась громко лакать.

— Между прочим, это я первый сказал тебе о сходстве науки и волшебства, — напомнил мальчик.

Словно не слыша, Кийя аккуратно разрезала сырную палочку на крошечные

¹ Больше приключений в первых книгах серии «Монстр Хаоса» и «Ядовитые волны».

кусочки, как будто решала пример на деление.

— Даже тебе придётся согласиться с тем, что в Нью-Джерси нет ни капли волшебства, — заметила она.

— Да ничего подобного! Сегодня в книжном магазине на шоссе, дом сорок шесть, пройдет праздник по случаю выхода очередного тома серии про боевых ленивцев — «Призрак короля ленивцев», — горячо воскликнул Кинджал. — Вот тебе настоящее волшебство, которое происходит прямо здесь, в нашем родном городе!

— Ты что, до сих пор про них читаешь? Про длинноруких, медлительных бойцов за справедливость? Зачем тебе эта чушь? — удивилась Кийя.

— Как ты можешь такое говорить? — вскипел Кинджал. — У тебя совсем нет вкуса! Конечно, ты-то предпочитаешь читать словари, а не самые потрясающие книжки во всей мультивселенной...

Внезапно Кийя резко вскинула руку.

— Что? — запнувшись на полуслове, спросил Кинджал. Он уже был готов увидеть призрака-бхута с непереносимостью лактозы, притаившегося в раковине.

Почувяв это, Шипучка завертелась на месте и громко залаяла.

— Цыц, малышка, — приказала Кийя, подходя к окну.

Она выглянула во двор, и её плечи ослабленно опустились. Зато Кинджал взвился, как от удара током, едва сестра заговорила снова.

— Жаль тебя расстраивать, братишка, но, кажется, ты сегодня не пойдёшь на праздник в книжный магазин, — с мрачным удовлетворением произнесла Кийя. — Боевым ленивцам придётся подождать.

— Ты вообще о чём?

Кинджал до того взбесился, что совсем потерял контроль над собой и, вздыбив воду в миске с зеленью высокой волной, окатил сестру.

Она принялась плевать и смахивать мокрые волосы с лица, но даже не рассердилась — так поразило её то, что было во дворе.

— Там Раат и Снежок! — крикнула Кийя. — Пошли!

И выбежала из кухни через заднюю дверь.





ГЛАВА 2



Призраки в деревьях

Друзья близнецов — кони-пакхираджи — стояли в дальнем углу двора под деревьями, которые папа-садовник посадил в прошлом году. Деревья хоть немного скрывали пакхираджей. Страшно подумать, что сказали бы соседи, увидев во дворе Раджкумаров двух гигантских крылатых коней — чёрного и белого.

— Раат! Снежок! — кричала Кийя на бегу. За ней мчалась Шипучка. — Что вы здесь делаете?

— В Небесном царстве всё в порядке?

Кинджал тоже был рад друзьям, но в то же время беспокоился, не произошло ли чего в Небесном или

Запредельном царстве, поскольку тогда ему пришлось бы пропустить праздник в книжном магазине по случаю выхода новой книги «Призрака короля ленинцев».

— У вас всё хорошо? Вы ведь просто так заглянули? Хотели отметить вместе с нами Бхут чатурдаши?

Раат так энергично тряхнул гривой, что поднялся лёгкий ветерок.

— Я не поклонник четырнадцати видов зелени. У меня от неё живот пучит.

Кинджал сразу вспомнил, за что он так любит норовистого чёрного, и ласково похлопал его по спине:

— У меня тоже, друган, у меня тоже.

Шипучка тьякала и скакала вокруг, будто соглашалась с обоими.

— Зелень — это вкусотища. Мне вас не понять, ребята, — зафыркал Снежок, потом нежно толкнул мордой Кийю. — Ты согласна со мной, малышка Кийя?

Та испуганно вздрогнула:

— Ой. Да! Безумно люблю зелень! Просто объедение!

Шипучка склонила голову набок и внимательно посмотрела Кийе в лицо. Затем опустила уши и тоненько пискнула, словно понимала, что хозяйка врёт.

Литературно-художественное издание Эдеби-көркем басылым
Для среднего школьного возраста Орта мектеп жасына арналған

Серия «ТАЙНЫ ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЦАРСТВА.
ХИТЫ ИНДИЙСКОГО ФЭНТЕЗИ»

ДАСГУПТА Саянтани

ЛЕС ПРИЗРАКОВ

Повесть

Перевод с английского Мария Торчинская
Литературное редактирование Татьяна Шифрина

Ответственный редактор *Е. В. Васильева*
Технический редактор *Т. Ю. Андреева*
Дизайн обложки *Т. В. Ланская*
Корректоры *А. М. Магрилова, А. А. Конкина*
Компьютерная вёрстка *В. А. Ермак*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 03.02.2025.

Формат 84×110^{1/32} Гарнитура «SchoolBook».

Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,97.

Тираж 2000 экз. D-SDG-32956-01-R. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 05.03.2025.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» – обладатель товарного знака Машаоп	«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ – Машаоп тауар белгісінің иесі
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25	115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге	Санкт-Петербург қаласындағы «Азбука-Аттикус» Баспа Тобы» ЖШҚ филиалы
191024, Санкт-Петербург, ул. Херсонская, д. 12–14, лит. А	191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)
Тауар ҚО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.